

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 29 (1975)

**Heft:** 1: Büro- und Verwaltungsgebäude = Immeubles de bureaux et d'administration = Office and administration buildings

**Artikel:** Reversibler Bürobau = Immeuble de bureaux réversible = Reversible office construction

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-335155>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





## Reversibler Bürobau

Immeuble de bureaux réversible  
Reversible office construction

H. + G. Reinhard, Bern  
Annen Siebold Siegle, Genf  
Mitarbeiter Innenausbau: H. Tritten, Lenk i. S.  
Ingenieure: Bourquin + Stencek, Genf

**Verwaltungsgebäude La Genevoise**  
**Versicherungsgesellschaft, Genf**

Bauzeit: 1972–73

Immeuble administratif de la compagnie  
d'assurance La Genevoise, Genève  
Office building of La Genevoise Insurance  
Company, Geneva

Mit dem neuen Hauptsitz der Genfer Versicherungsgesellschaften sollte den vielfältigen Bedürfnissen einer wachsenden Administration möglichst optimal entsprochen werden. Die beträchtliche Zahl verschiedener Betriebszweige mit ihren unterschiedlichen Anforderungen führte zur Bildung funktionaler räumlicher Einheiten.

Der Haupttrakt enthält auf vier Normalgeschossen und einem Attika-Aufbau die innerhalb des Grundrasters von  $2,5 \times 2,5$  m frei einteilbaren Büroflächen. Die Flexibilität des Gebäudes und seiner Installationen erlaubt die wahlweise Einrichtung von Einzel-, Gruppen- oder Großraumbüros.

Die zahlreichen Dienstzweige wie Hauptkasse, Datenverarbeitung, Druckerei, Personalrestaurant usw. sowie die Gemeinschaftsanlagen sind in einem erdgeschossigen Flachbau zusammengefaßt. Die aufgrund eines langfristigen Konzeptes festgelegten räumlichen Reserven wurden in Form vermietbarer Bürofläche bereitgestellt. Das Tragsystem, ein Stahlbeton-Skelett, weist einen Stützenraster von  $10,00 \times 10,00$  m auf.

Die Fassade des Haupttrakts wurde als hinterlüftete Cor-Ten-Sandwichfassade mit einem Sonnenraster aus Cor-Ten-Walzprofilen ausgeführt, während diejenige des Flach-

baus aus vorfabrizierten, gestockten Beton-elementen besteht. Verglast wurde mit ungetöntem Isolierglas.

Als Sonnen- und Blendschutz dienen im Hauptgebäude zentralgesteuerte Senkrechtstoren aus synthetischem Gewebe, im Flachbau Rafflamellenstoren.

Sämtliche Arbeitsräume sind klimatisiert. In den Fensterzonen wird die Zuluft durch versenkte Induktoren eingeblasen und die Abluft durch die Leuchten kanalfrei in der dichten Unterdruckdecke abgesogen, während in den Innenzonen Zu- und Abluft durch ein Kanalsystem über Klimaleuchten geführt sind.

Umbauter Raum:	113 000 m <sup>3</sup> SIA
Bruttogeschoßfläche:	16 000 m <sup>2</sup> (davon 14 800 m <sup>2</sup> klimatisiert)
Grundstücksfläche:	13 372 m <sup>2</sup>

1  
Ansicht von Westen. Links Vorfahrt mit gedecktem Vorplatz.

Vue de l'ouest. A gauche l'accès voitures avec avant-toit.

Elevation view from west. Left, driveway with canopy.

2  
Ansicht von Osten.

Vue de l'est.

Elevation view from east.



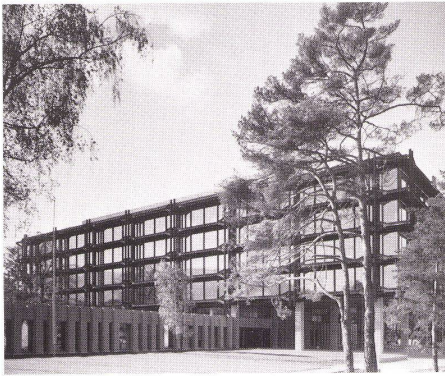
Avec ce nouveau siège administratif la société d'assurance genevoise voulait une réponse optimale aux multiples besoins de son administration sans cesse croissante. Pour satisfaire aux exigences très diverses formulées par un grand nombre de branches très différenciées, on fut conduit à développer des unités spatiales fonctionnelles.

Le volume principal contient 4 étages principaux et un attique abritant des surfaces de bureaux librement redivisables dans le cadre d'une maille directrice de 2,5×2,5 m. La flexibilité du bâtiment et de ses équipements permet au choix l'aménagement de bureaux individuels, de bureaux collectifs ou de volumes grands espaces.

Les nombreux services tels que caisse centrale, interprétation des données, imprimerie, restaurant du personnel, etc. ainsi que les locaux communautaires sont concentrés dans un bâtiment bas à rez-de-chaussée. Des bureaux locatifs dont l'importance fut déterminée par des prévisions à long terme tiennent lieu de réserve de surface. Le système porteur, un squelette en béton armé, est conçu sur une maille directrice de 10,00×10,00 m.

Les façades du bâtiment principal sont formées de panneaux sandwich respirants en tôle de Cor-Ten et équipées d'un réseau de brises-soleil composés de laminés eux aussi en Cor-Ten, tandis que celles du volume bas sont exécutées à l'aide d'éléments en béton préfabriqués et bouchardés. Les vitrages sont isolants et de ton clair.

Des stores à lamelles verticales en textile synthétique à commande centrale mécanisée assurent la protection solaire et combattent l'éblouissement dans le grand volume, la même fonction étant remplie par des stores horizontaux à empilement dans le bâtiment bas. Tous les locaux de travail sont climatisés. Dans la zone périphérique l'air frais est soufflé par des appareils à induction incorporés au plancher, l'air usé est aspiré par les luminaires et le vide du plafond étanché à cet effet. Dans la zone centrale l'air est amené et évacué par un système de canaux au travers de luminaires climatiques.



2

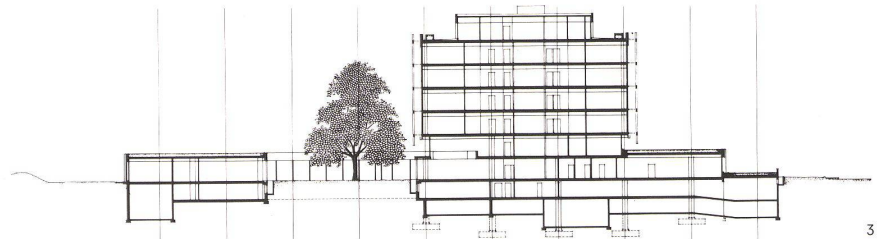
This new headquarters of the Geneva insurance concern was intended to meet the requirements of a growing administrative structure as thoroughly as possible. The considerable number of different types of departments with a wide range of different requirements led to the creation of functional spatial units. The main tract contains, on four standard floors and a penthouse, the office premises, which are flexibly subdivisible within the basic grid of 2.5×2.5 m. The flexibility of the building and of its installations permits the optional accommodation of individual offices, grouped offices or officescapes.

The numerous departments, such as the main banking department, data processing, printing shop, staff canteen, etc., as well as the common installations, are centralized in a ground-level flat-roofed tract. The space reserves, determined on the basis of a long-range concept, have been made available in the shape of rentable office premises. The supporting system, a reinforced concrete skeleton, displays a support grid of 10.00×10.00 m.

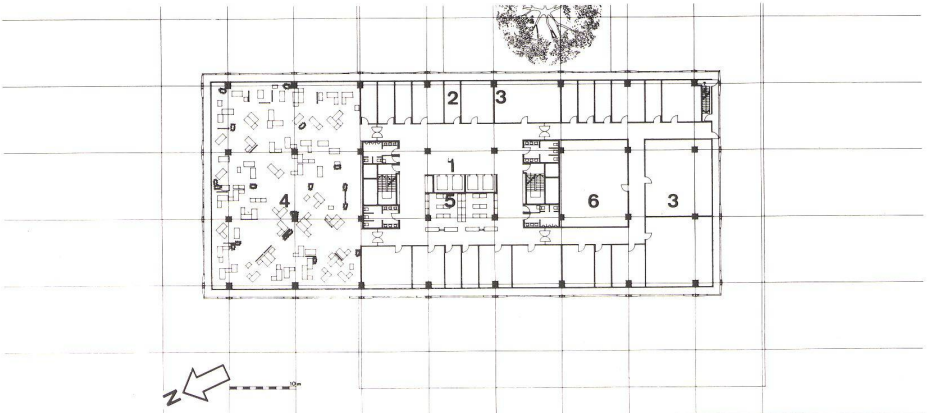
The elevation structure of the main building, by a ventilated Cor-Ten sandwich-façade with a sun-screen of Cor-Ten rolled sections, whereas the elevation of the flat-roofed tract consists of prefabricated concrete elements. Glazing was done with untinted insulation glass.

Anti-glare protection is provided, in the main building, by centrally controlled vertical blinds of synthetic webbing, and in the flat-roofed tract, by Venetian blinds.

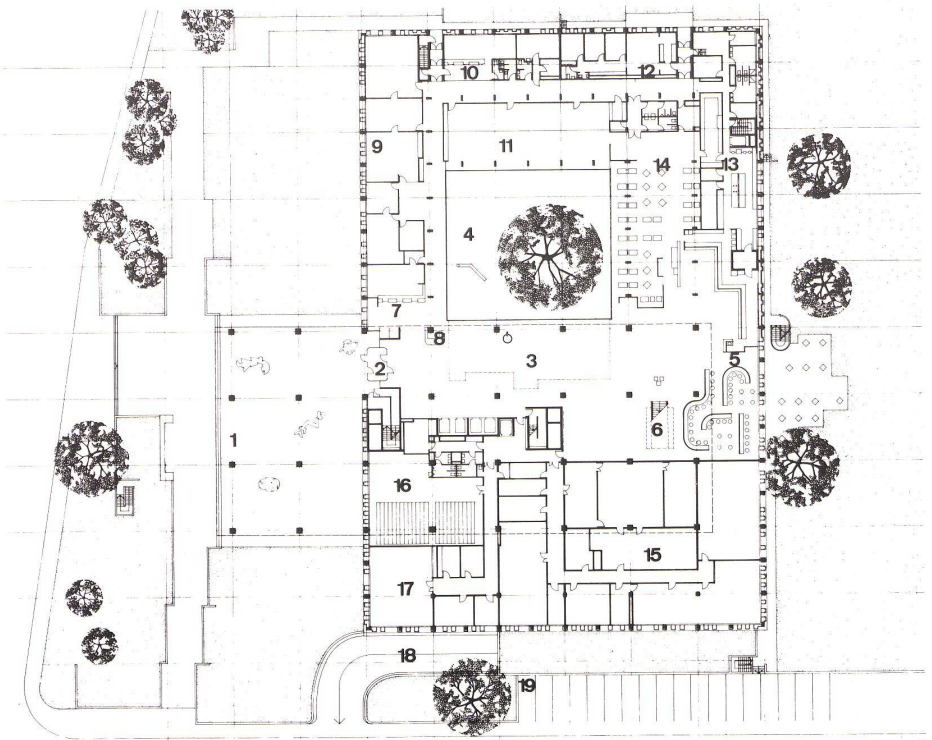
All offices are air-conditioned. In the window zones, fresh air is blown in via countersunk induction units, and waste air is exhausted via vents incorporated in the lighting fixtures into the sealed, low-pressure ceiling. In the interior zones, fresh and waste air is handled via ducts terminating in vents incorporated in the lighting fixtures.



3



4



5

3 Querschnitt durch Flachbau und Bürogebäude 1:1000.  
Coupe transversale sur le volume bas et l'immeuble de bureaux.  
Cross section of flat-roofed tract and office building.

4 Grundriß Normalgeschoß 1:1000.  
Plan de l'étage courant.  
Plan of standard floor.

1 Stockwerkhalle / Hall d'étage / Standard hallway  
2 Einzelbüro / Bureau individuel / Individual office  
3 Gruppenbüro / Bureau collectif / Group office  
4 Großraumbüro / Bureau grand espaces / Officescape  
5 Garderobe / Vestiaires / Cloakroom  
6 Archiv / Archives / Records  
7 Nottreppe / Escalier de secours / Emergency stairs

5 Grundriß Erdgeschoß 1:1000.  
Plan du rez-de-chaussée.  
Plan of ground floor.

1 Vorfahrt mit gedecktem Vorplatz / Accès voitures avec avant-toit / Driveway with canopy  
2 Haupteingang / Entrée principale / Main entrance

3 Eingangshalle / Hall d'entrée / Entrance hall  
4 Patio  
5 Cafeteria mit Terrasse / Cafétéria avec terrasse / Cafeteria with terrace  
6 Aufgang Galerie / Accès à la galerie / Ascent to gallery  
7 Hauptkasse / Caisse principale / Main cashier  
8 Concierge / Caretaker  
9 Büros Immobilien / Bureaux d'affaires immobilières / Real estate offices  
10 Schalter Krankenkasse / Guichets de la caisse maladie / Hospital insurance cashier  
12 Abwartwohnung / Logement du concierge / Caretaker's flat  
13 Küche mit Nebenräumen / Cuisine avec locaux annexes / Kitchen with annexes  
14 Restaurant  
15 Datenverarbeitung mit Nebenräumen / Calculatrices électroniques et locaux annexes / Data processing with annexes  
16 Post/Expedition/Archiv / Poste/expéditions/archives / Post office/dispatching/records  
17 Druckerei / Imprimerie / Printing-shop  
18 Garagenrampe / Rampe d'accès au garage / Garage ramp  
19 Besucherparking / Parking des visiteurs / Visitors' car park





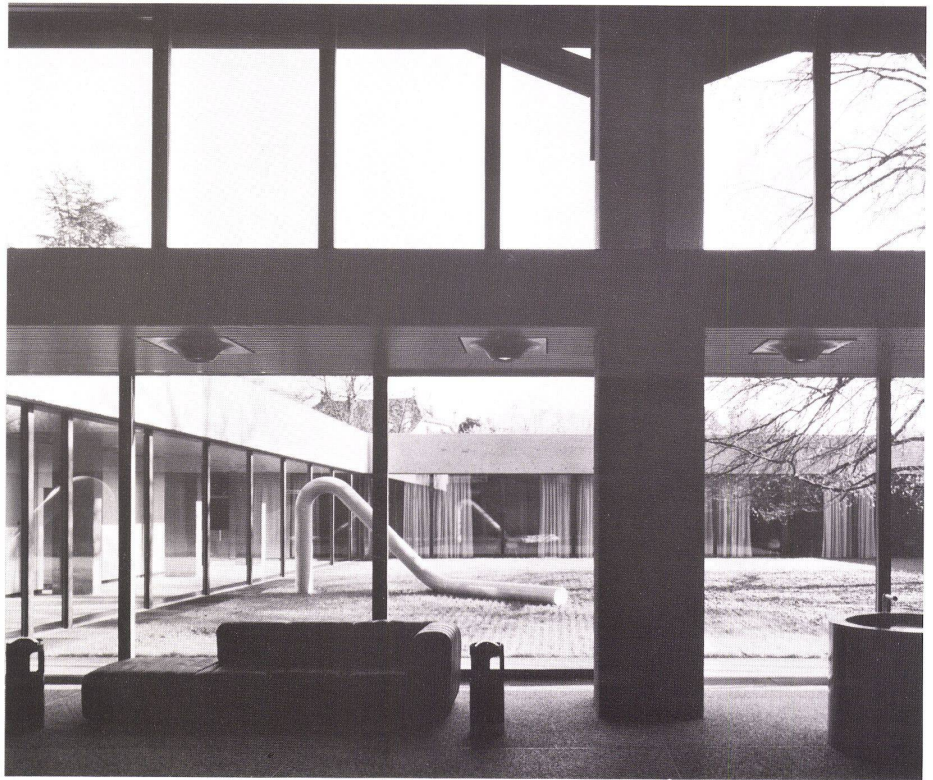
6



7

6  
*Chefbüro im Flachtrakt.*  
*Bureau de directeur dans le volume bas.*  
*Manager's office in flat-roofed tract.*

7  
*Cafeteria im Anschluß an die Eingangshalle.*  
*Cafétéria adjacente au hall d'entrée.*  
*Cafeteria adjacent to the entrance hall.*



8

8  
*Blick von der Eingangshalle in den Innenhof.*  
*Le patio vu du hall d'entrée.*  
*The patio from the entrance hall.*

9  
*Eingangshalle mit Blick zum Haupteingang. Rechts der Innenhof.*  
*L'entrée principale vue du hall d'entrée. A droite le patio.*  
*Entrance hall looking toward the main entrance. Right, the patio.*



9



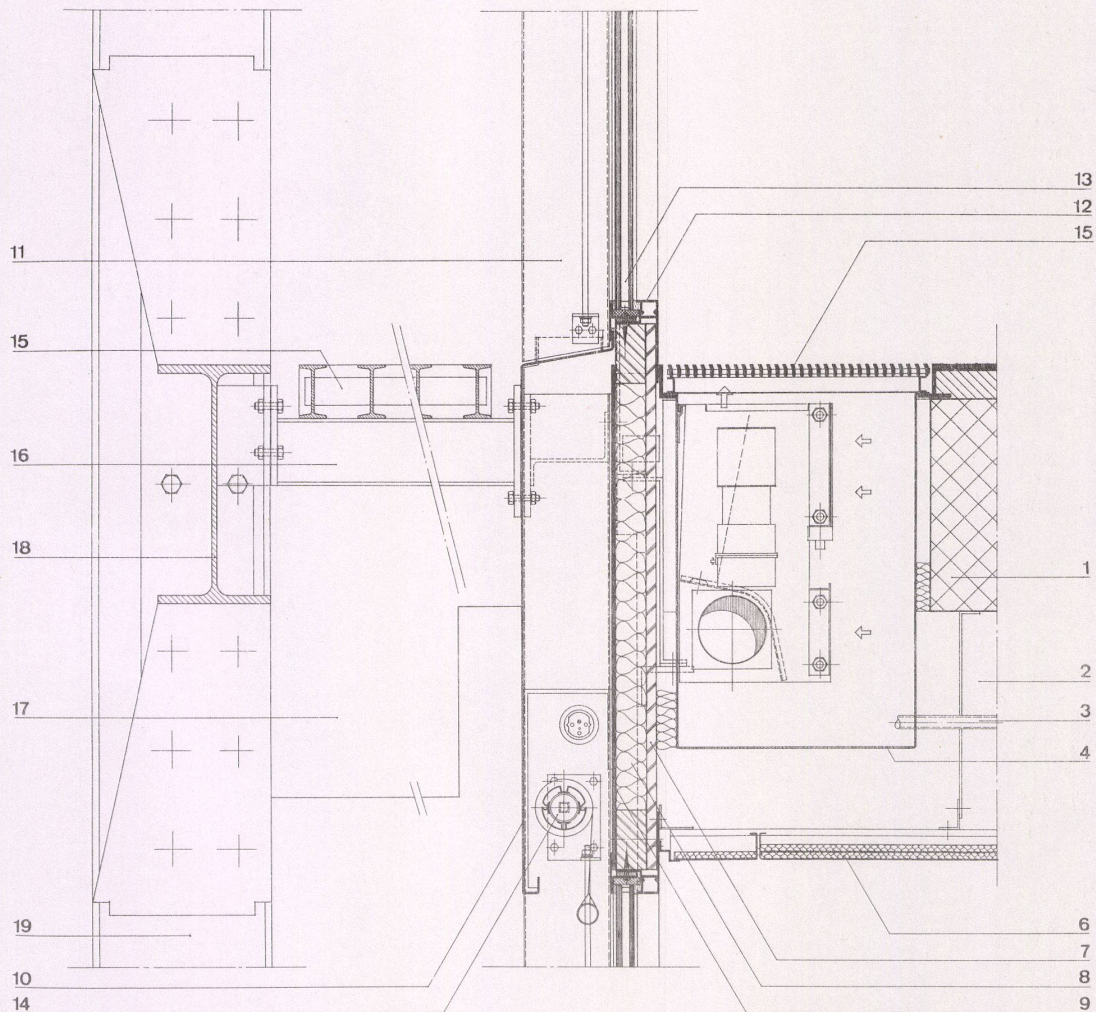
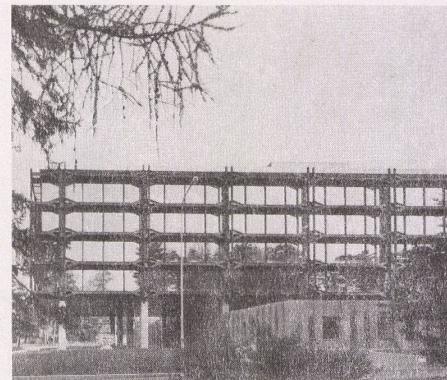
1/1975

Verwaltungsgebäude  
La Genevoise  
Versicherungsgesellschaft,  
Genf

H. + G. Reinhard, Bern  
Annen Siebold Siegle, Genf  
Mitarbeiter Innenausbau: H. Tritten, Lenk i. S.  
Ingenieure: Bourquin + Stencek, Genf

Fassadendetail

Détail de façade  
Elevation detail



1  
Ansicht.  
Elévation.  
Elevation view.

2  
Vertikalschnitt Fassade 1:10 im Normalgeschoß.  
Coupe verticale sur la façade d'étage courant.  
Vertical section of elevation on standard floor.

- 1 Betondecke / Plancher en béton / Concrete deck
- 2 Deckenhohlraum / Vide du sous-plafond / Ceiling cavity
- 3 Induktorenanspeisung / Alimentation des appareils d'induction / Feed system for induction apparatus
- 4 Induktorenkasten mit Induktionsgerät / Caisson et appareil d'induction / Induction apparatus with housing

- 5 Induktorengitter braun eloxiert / Grille de l'appareil d'induction éloxée en brun / Induction screen, eloxidized brown
- 6 Metalldecke weiß / Plafond métallique de couleur blanche / Metal ceiling, white
- 7 Spanplatte / Plaque agglomérée / Composition panel
- 8 Wärmeisolation mit Dampfsperre / Isolation thermique avec pare-vapeur / Heat insulation with damp proof course
- 9 Rohe Asbestzementplatte / Plaque en amiant-ciment brute / Untreated asbestos-cement panel
- 10 Cor-Ten Fassadenblech / Tôle de façade en Cor-Ten / Cor-Ten sheet-metal on elevation
- 11 Cor-Ten Fassadenstütze / Raidisseur de façade en Cor-Ten / Cor-Ten elevation strut
- 12 Fensterprofil aus braun eloxiertem Aluminium / Profil de fenêtre en aluminium éloxé brun / Window section of brown-eloxidized aluminium

- 13 Isolierverglasung 6/8 mm / Vitrage isolant 6/8 mm / Insulating glass 6/8 mm.
- 14 Sonnenstoren mit Motorabtrieb / Store anti-solaire à commande mécanisée / Mechanically controlled blinds
- 15 Sonnenraster aus Cor-Ten Walzprofilen / Brisesoleil en profilés de Cor-Ten laminés / Sunbreak of Cor-Ten rolled sections
- 16 Zwischenkonsole / Console intermédiaire / Intermediate bracket
- 17 Sonnenraster aus Cor-Ten Walzprofilen / Brisesoleil en profilés de Cor-Ten laminés / Sunbreak of Cor-Ten rolled sections
- 18 Hauptkonsole / Console principale / Main bracket
- 19 Vertikalträger / Support vertical / Vertical support

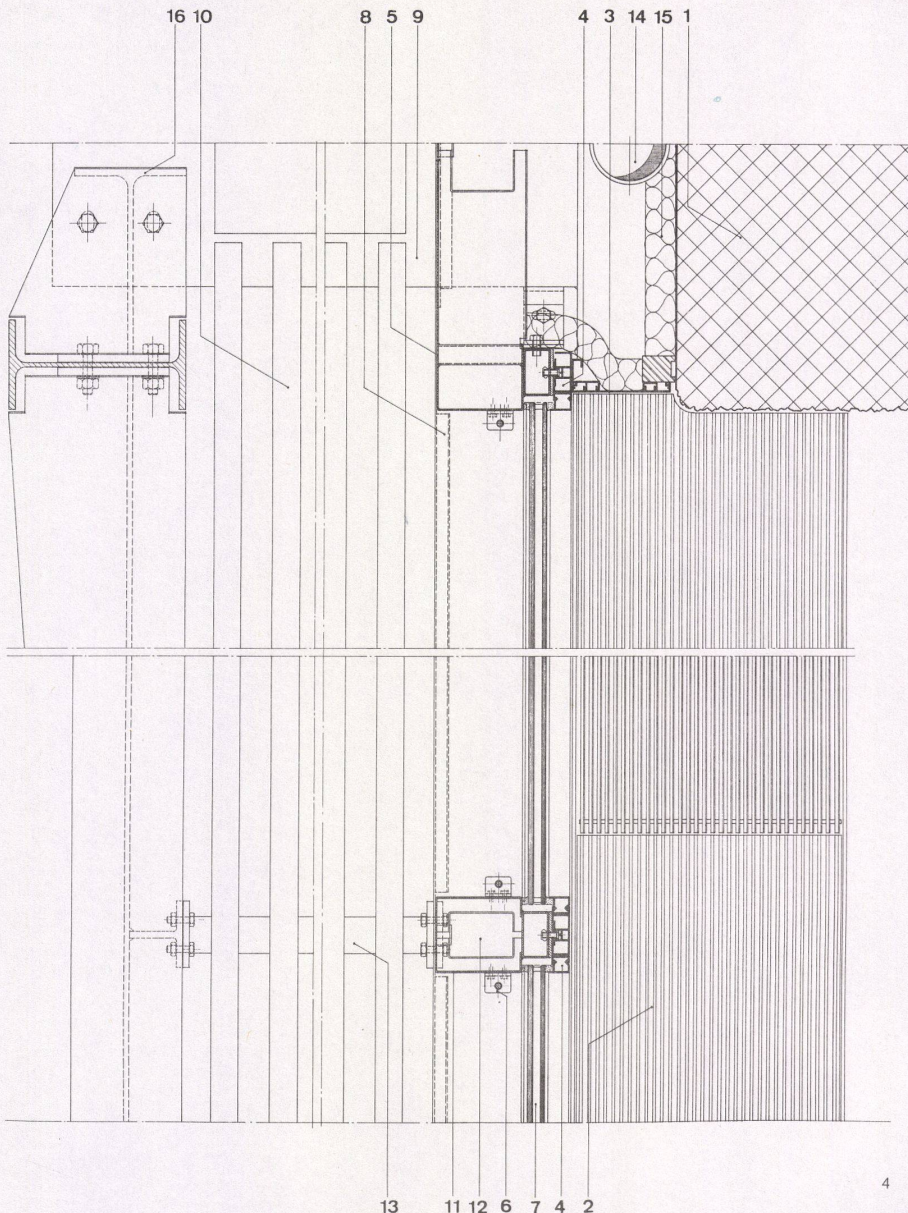
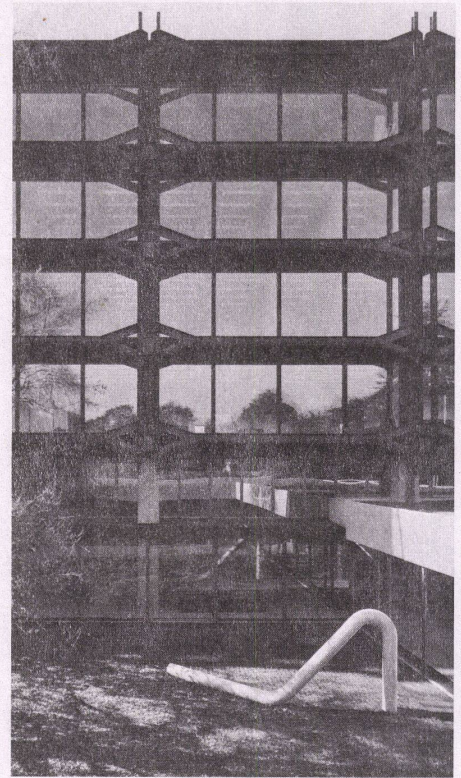


**Verwaltungsgebäude  
La Genevoise  
Versicherungsgesellschaft,  
Genf**

H. + G. Reinhard, Bern  
Annen Siebold Siegle, Genf  
Mitarbeiter Innenausbau: H. Tritten, Lenk i. S.  
Ingenieure: Bourquin + Stencek, Genf

**Fassadendetail**

Détail de façade  
Elevation detail

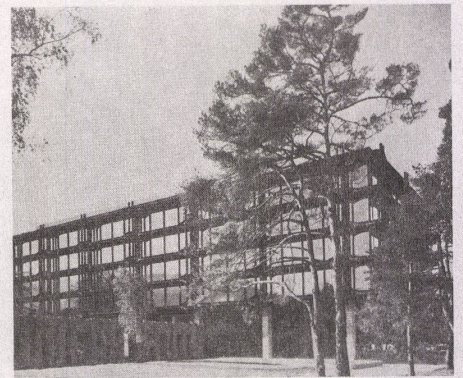


3  
Fassadenausschnitt.  
Vue détaillée de la façade.  
Detail view of elevation.

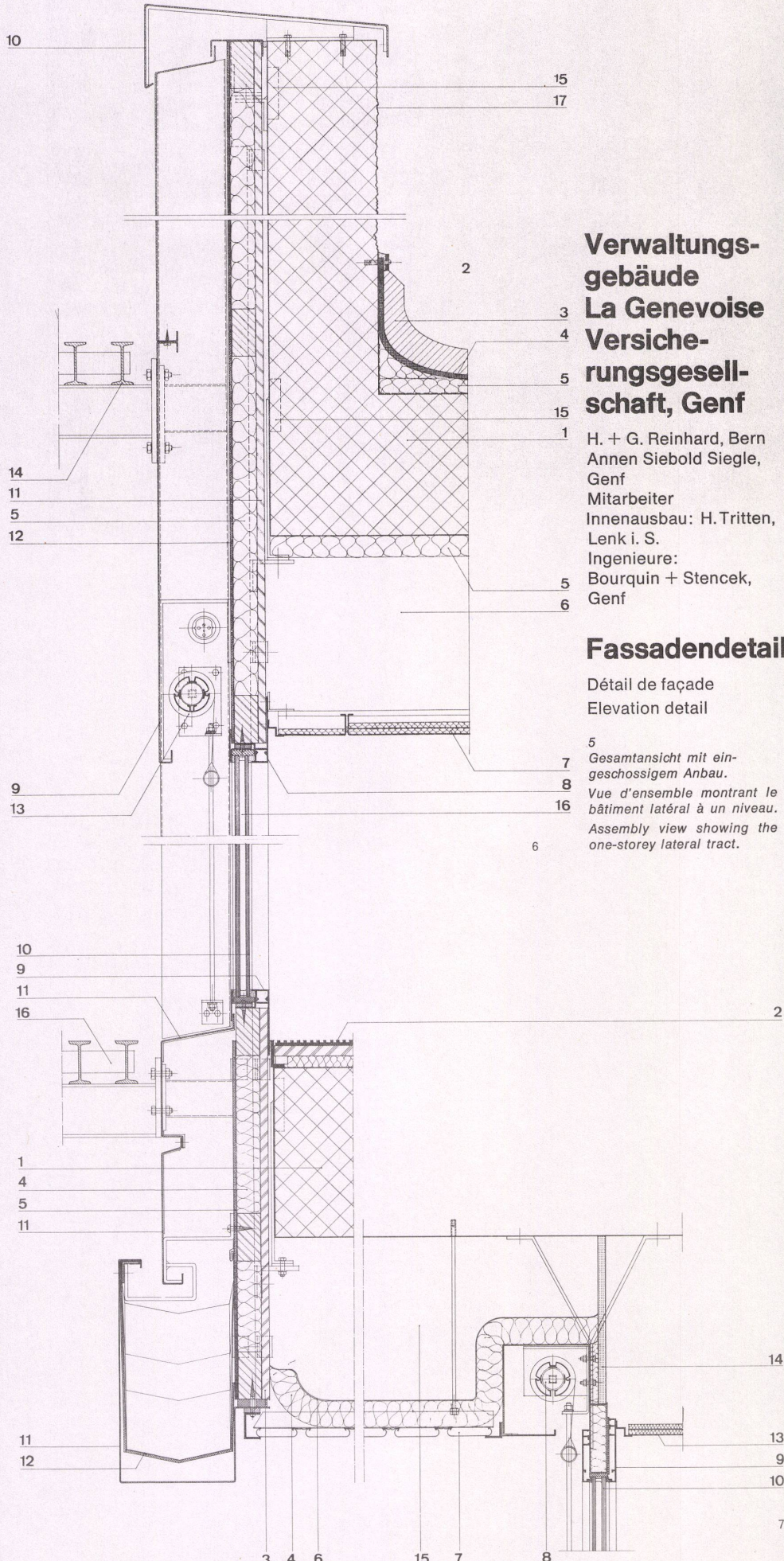
4  
Horizontalschnitt Fassade 1:10 im Normalgeschoß.  
Coupe horizontale sur la façade d'étage courant.  
Horizontal section of elevation on standard floor.

- 1 Betonstütze gestockt / Poteau en béton bouchardé / Roughened concrete column
- 2 Induktorengitter aus braun eloxiertem Aluminium / Grille de l'appareil d'induction en aluminium éloxé brun / Induction screen of brown-eloxyzidized aluminium
- 3 Blende aus braun eloxiertem Aluminium / Bandeau en aluminium éloxé brun / Blind of brown-eloxyzidized aluminium
- 4 Fensterprofil aus braun eloxiertem Aluminium / Profil de fenêtre en aluminium éloxé brun / Window section of brown-eloxyzidized aluminium
- 5 Cor-Ten Fassadenblech / Tôle de façade en Cor-Ten / Cor-Ten sheet-metal elevation
- 6 Storenführung / Guide de store / Blind guide-rail
- 7 Isolierverglasung 6/8 mm / Vitrage isolant 6/8 mm / Insulating glass 6/8 mm.
- 8 Abdeckung Deckenstirne / Bandeau recouvrant la rive du plancher / Copping on front end of deck
- 9 Hauptkonsole des Sonnenrasters / Console principale du réseau de brises-soleil / Main bracket of sunbreak system
- 10 Sonnenraster aus Cor-Ten Walzprofilen / Réseau de brises-soleil en profilés de Cor-Ten laminés / Sun-break system of Cor-Ten rolled sections
- 11 Cor-Ten Fassadenstütze / Raidisseur de façade en Cor-Ten / Cor-Ten elevation strut
- 12 Hinterlüftung / Ventilation en sous-face / Underface ventilation
- 13 Zwischenkonsole / Console intermédiaire / Intermediate bracket
- 14 Dachentwässerung / Descente d'eaux pluviales / Roof drainage
- 15 Wärmeisolation / Isolation thermique / Heat insulation
- 16 Horizontal- und Vertikalträger des Sonnenrasters / Supports horizontal et vertical du réseau de brises-soleil / Horizontal and vertical supports for the sunbreaks





5



**Verwaltungs-  
gebäude  
La Genevoise  
Versiche-  
rungsgesell-  
schaft, Genf**

H. + G. Reinhard, Bern  
Annen Siebold Siegle,  
Genf  
Mitarbeiter  
Innenausbau: H. Tritten,  
Lenk i. S.  
Ingenieure:  
Bourquin + Stencek,  
Genf

**Fassadendetail**

Détail de façade  
Elevation detail

5  
Gesamtansicht mit ein-  
geschossigem Anbau.  
Vue d'ensemble montrant le  
bâtiment latéral à un niveau.  
Assembly view showing the  
one-storey lateral tract.

6  
Vertikalschnitt Dachgeschoß 1:10.  
Coupe verticale sur l'attique.  
Vertical section of top floor.

- 1 Betondecke / Plancher en béton / Concrete deck
- 2 Attika-Terrasse / Terrasse de l'attique / Top floor terrace
- 3 Schutzmörtel Dachwasserrinne / Chape protégéant le chéneau / Mortar coping for gutter
- 4 Dachhaut / Etanchéité / Caulking
- 5 Wärmeisolation mit Dampfsperre / Isolation thermique avec pare-vapeur / Heat insulation with damp proof course
- 6 Deckenhohlraum / Vide du sous-plafond / Ceiling cavity
- 7 Metalldecke weiß / Plafond métallique de couleur blanche / Metal ceiling, white
- 8 Fensterprofil aus braun eloxiertem Aluminium / Profil de fenêtre en aluminium éloxé brun / Window section of brown-oxidized aluminium
- 9 Cor-Ten Fassadenblech / Tôle de façade en Cor-Ten / Cor-Ten sheet metal on elevation
- 10 Cor-Ten Abdeckung / Recouvrement en Cor-Ten / Cor-Ten coping
- 11 Spanplatte / Plaque agglomérée / Composition panel
- 12 Rohe Asbestzementplatte / Plaque en amiante-ciment brute / Untreated asbestos-cement panel
- 13 Storenkasten mit motorgetriebener Store / Caisson pour store à commande mécanisée / Mechanically controlled blinds
- 14 Sonnenraster aus Cor-Ten Walzprofilen / Réseau de brises-soleil en profils de Cor-Ten laminés / Sun-break system of Cor-Ten rolled sections
- 15 Schweißplatten / Plaques de soudage / Welded panels
- 16 Isolierverglasung 6/8 mm / Vitrage isolant 6/8 mm / Insulating glass 6/8 mm.
- 17 Gestockte Betonbrüstung / Allège en béton bouchardé / Roughened concrete parapet

7  
Vertikalschnitt Galeriegeschoß 1:10.  
Coupe verticale sur l'étage galerie.  
Vertical section of gallery level.

- 1 Betondecke / Plancher en béton / Concrete deck
- 2 Profilblech aus braun eloxiertem Aluminium / Profil en tôle d'aluminium pliée et éloxé en brun / Sheet-metal section of brown-oxidized aluminium
- 3 Spanplatte / Plaque agglomérée / Composition panel
- 4 Wärmeisolation / Isolation thermique / Heat insulation
- 5 Rohe Asbestzementplatte / Plaque en amiante-ciment brute / Untreated asbestos-cement panel
- 6 Dampfsperre / Pare-vapeur / Damp proof course
- 7 Alu-Metalldecke braun thermolackiert / Plafond en aluminium laqué au four de couleur brune / Ceiling of brown-lacquered aluminium
- 8 Storenkasten mit motorgetriebener Store / Caisson pour store à commande mécanisée / Mechanically controlled blinds
- 9 Fensterprofil aus braun eloxiertem Aluminium / Profil de fenêtre en aluminium éloxé brun / Window section of brown-oxidized aluminium
- 10 Isolierverglasung 6/8 mm / Vitrage isolant 6/8 mm / Insulating glass 6/8 mm.
- 11 Cor-Ten Fassadenbleche / Tôle de façade en Cor-Ten / Cor-Ten sheet metal on elevation
- 12 Tropf- und Dachwasserrinne / Chéneau receillant les eaux pluviales / Roof gutter
- 13 Metalldecke weiß / Plafond métallique de couleur blanche / Metal ceiling, white
- 14 Gipskarton-Abschottung / Tablier en placo-plâtre / Plasterboard panelling
- 15 Deckenhohlraum / Vide du sous-plafond / Ceiling cavity
- 16 Sonnenraster aus Cor-Ten Walzprofilen / Réseau de brises-soleil en profils de Cor-Ten laminés / Sun-break system of Cor-Ten rolled sections